

Е. И. Бойчук

Особенности ритмической структуры испанских пословиц различных синтаксических типов

В рамках статьи проводится анализ ритма испанских пословиц в зависимости от их синтаксического типа, а именно пословиц простых предложений, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Выявляются основные средства ритмизации испанских пословиц, а также раскрываются особенности их синтаксической структуры, способствующей созданию ритма.

Ключевые слова: пословица, испанский, ритм, метр, рифма, слог, ударение, грамматическая структура пословицы.

E. I. Boichuk

Characteristic of the Spanish Proverbs Rhythm in Different Syntactic Types

This article is dedicated to the study of the Spanish proverbs in dependence on their grammatical structure: a simple sentence, a complex sentence and a compound sentence. The research reveals the essential means of the rhythm in the Spanish proverbs and exposes the peculiarities of its syntactic structure promoting the creation of the rhythm.

Keywords: a proverb, the Spanish rhythm, a metre, a rhyme, a syllable, an accent, a proverb grammatical structure.

В рамках прозаической формы выражения мыслей существуют единицы речи, которые своей структурой и ритмическим содержанием демонстрируют способность передавать информацию не только при помощи семантики. Таковыми являются пословицы. Их структура, зачастую основанная на двучленности¹; объем, который складывается, как правило, из двух ритмических групп; средства выразительности, основанные на синтаксическом параллелизме, на повторе звуков, лексем, грамматических структур – все это способствует рассмотрению пословицы как компонента языковой системы, единицы речи, подверженной активному процессу ритмизации².

Трех- и четырехчленные пословицы также обладают ритмом, но в разной степени. Трехчленные пословицы, характерные для испанского языка, в меньшей степени ритмизованы, чем четырехчленные. Ритмичность создается в основном при помощи кольцевого ритма, то есть слогового равенства первой и третьей частей пословицы.

Испанские пословицы³ обладают высокой степенью ритмизации. Причину их значительной ритмизованности следует искать в средствах, при помощи которых реализуется ритмическая составляющая пословицы. Наиболее яркими, явными средствами являются рифма, равенство количества слогов в ритмических группах, составляющих структуру пословицы, лексический

повтор, синтаксический параллелизм. Кроме того, как и для русских пословиц, для испанских характерна мелодическая двучленность, которая, согласно исследованиям Е. Б. Головки и Е. А. Барминой, наиболее явно реализуется в эллиптических испанских пословицах. Данный тип пословиц указанные исследователи относят к наиболее распространенным в испанском языке, что связано с особенностями построения испанского предложения, обусловленными его синтаксической природой, относительно свободным порядком слов, а также частым отсутствием подлежащего, что объясняется возможностью выражения лица при помощи глагольной формы.

Мелодическую двучленность пословицы авторы объясняют следующим образом: «Существуют пословицы, состоящие из двух одинаковых по форме частей, произносимых с различной интонацией: первая – с повышающейся, что соответствует интонации группы подлежащего, вторая – с понижающейся, что соответствует интонации группы сказуемого. На базе этой контрастности интонации возникает значение предикативности, что делает возможным опущение сказуемого» [3, с. 5].

В рамках данного исследования рассматриваются пословицы различных синтаксических типов: эллиптические (наиболее распространенные в испанском языке), безличные конструкции,

простые двусоставные предложения, сложносочиненные, сложноподчиненные предложения.

В составе пословиц-эллиптических предложений наблюдаются следующие средства ритмизации:

Lejos de ojos, lejos del corazon (С глаз долой, из сердца вон) – сокращение длительности слогов в слове *corazon* аналогично русской пословице *Язык до Киева доведет*, где один ритмический удар включает два слога, в связи с чем происходит выравнивание ритмических групп, составляющих текст пословицы, по времени звучания. Количество слогов соотносится как 5 к 6, при этом во второй ритмической группе, содержащей 6 слогов, первые два слога лексемы *corazon*, уместаясь в один удар ритмической пульсации, выравнивают время звучания этой ритмической группы со временем звучания первой группы. К данному фонетическому средству добавляется аллитерация на звуки [h, s], а также ассонанс на звук [o]. Среди лексических средств следует отметить повтор лексемы *lejos*, который несет определенную смысловую нагрузку. С точки зрения синтаксической структуры очевиден параллелизм конструкций обеих ритмических групп: наречие + существительное с предлогом.

Animales ingratos: las mujeres y los gatos (Неблагодарные животные: женщины и кошки) – точная рифма на звуки [atos], однородные члены, соединенные при помощи соединительного союза *y*, аллитерация на звуки [l, m, g, t, s], соотношение количества слогов 7 к 8.

En la vida no me quisiste, en la muerte me planiste (Что имеем – не храним, потерявши – плачем) – рифма на звукосочетание [iste], соотношение слогов 9 к 8, морфологический повтор личного местоимения *me*, синтаксический параллелизм конструкций.

Однако с точки зрения ритмизации эллиптические пословицы количественно⁴ уступают пословицам-двусоставным предложениям, в особенности включающим однородные члены, а также пословицам-сложноподчиненным предложениям с придаточным подлежащим.

В рамках простых двусоставных предложений с подлежащим, выраженным существительным, наблюдается обратный порядок слов, при котором подлежащее находится в конечной позиции, при этом различного рода обстоятельства занимают начальную позицию в предложении:

En las malas se conocen los amigos (Друзья познаются в беде) – с точки зрения метрики структуру данной пословицы можно охарактери-

зовать как пеон на 3 слог: $\cup\cup\cup\cup\cup\cup\cup\cup$ при этом наблюдается равное количество слогов в стопах 4+4+4, ударение на предпоследний слог в двухсложных и трехсложных словах.

Con paciencia y tajo se termina el trabajo (Терпение и труд все перетрут) – рифма на звукосочетание [aho], соотношение количества слогов 7 к 8.

Если обратиться к рассмотрению пословиц-сложных предложений, то здесь необходимо подчеркнуть, что в испанском языке пословицы-сложносочиненные предложения имеют менее широкое распространение, чем пословицы сложноподчиненные предложения. Их число составляет около 25 % от общего числа пословиц-сложных предложений⁵. В рамках данного типа пословиц используются те же средства ритмизации, что и в рамках простых предложений:

El hombre propone, y Dios dispone (Человек предполагает, а Господь располагает) – 6+6, рифма, синтаксический параллелизм конструкций, морфологический повтор (*propone, dispone*).

Lo poco agrada y lo mucho enfada (Хорошего по-немногу) – рифмованные окончания [ada], равное количество слогов в ритмических группах без учета соединительного союза 6+6, синтаксический параллелизм.

Среди сложноподчиненных предложений наиболее распространенными в испанском языке являются сложноподчиненные предложения с придаточным местоименно-определяющим, а также с придаточным обстоятельственным места (*donde, a donde*) и времени (*cuando*):

A quien Dios ama, le llama (Кто люб богам, тот долго не живет) – рифмованные окончания глаголов *ama* и *llama*. Ритмическая последовательность слогов в ритмических группах наблюдается в том случае, если из расчета в первой группе исключить местоимение с предлогом: **Dios ama, le llama** – 4 к 3. Данное соотношение можно рассматривать как хорейческую метрическую схему с анакрузой на второй стопе *le llama* $\cup\cup\cup\cup$.

El que no mira, no suspira (Не видишь, не бредишь) – рифмованные окончания лексем *mira* и *suspira*. Идентичная с предыдущей пословицей структура с точки зрения соотношения количества слогов в ритмических группах. Без учета местоимений (в предыдущей пословице это относительное местоимение **quien** в сочетании с предлогом **a**, в данной – относительное местоимение **el que**), выполняющих функции союзов, соотношение слогов в ритмических группах **no**

mira, no suspira соотносится как 3 к 4 и соответствует ямбической метрической схеме $\cup\cup\cup\cup$.

Donde no hay harina, todo es mohina (На безрыбье и рак рыба) – рифмованные окончания на звуко сочетание [ina], равное количество слогов (3) в рифмованных словах с ударением на предпоследний слог, количественное сочетание слогов 7 к 6, ассонанс на звуки [o, i].

Quando de vista te pierdo, si te vi ya no me acuerdo (С глаз долой, из сердца вон) – рифмованные окончания на звуко сочетание [erdo], общность ударений в рифмованных словах, количественное сочетание слогов в ритмических группах соотносится как 8 к 3 к 6, однако если более подробно рассмотреть слоговую структуру пословицы, то можно отметить слоговое равенство двух эпизодов: **de vista te pierdo** и **ya no me acuerdo** – 6+6. Это равенство исключает из расчета вопросительное местоимение и ритмическую группу **si te vi**, состоящую из придаточного предложения. Возможно, равенство этих эпизодов, обеспечивающих ритмичность данной пословицы, обусловлено их большей семантической значимостью.

Меньшее количество ритмизованных пословиц среди пословиц с безличной конструкцией:

A mucha hambre, no hay pan duro (Съешь морковку, когда яблока нет) – равенство слогов в ритмических группах – 5+5, общность ударений – ударение на первый слог в двухсложных словах в сочетании с односложными, кроме того, с метрической точки зрения схему данной пословицы можно рассматривать как хорей с анакрузой $\cup\cup\cup\cup\cup$.

Помимо рассмотренных средств ритмизации, испанские пословицы имеют ряд других фонетических и грамматических особенностей, влияющих на степень ритмичности, таких как элизия, стяжение, инверсия подлежащего, позиция сказуемого в замыкании, отсутствие артиклей и другие средства. Рассмотрим некоторые из них.

Порядок слов в пословице не всегда складывается в пользу ритма. Так, например, в следующей испанской пословице порядок слов в большей степени обусловлен смысловым ударением, смысловой значимостью лексемы, нежели стремлением к ритмичности: **Amor con amor se paga (Любовь любовью платится)**. При смене позиции сказуемого, а именно при его переводе в препозицию по отношению к дополнению, пословица звучит в размере ямба: **Amor se paga con amor**. Такая позиция сказуемого в замыкании является архаичной формой, что свидетельствует

о раннем происхождении пословицы, а точнее о зарождении в эпоху Средневековья.

При перестановке членов предложения в пословице **Amigo y vino, el mas antiguo (Старый друг лучше новых двух)** также появляется больше ритмичности за счет рифмы: **Vino y amigo, el mas antiguo**. Это свидетельствует о том, что порядок слов в пословице не всегда складывается в пользу ритма.

Отсутствие артикля в испанских пословицах также является одной из форм сохранения их архаичного употребления (точнее неупотребления):

Visita rara, convidado amable (Частого гостя радушно не встречают).

Amor no correspondido, tiempo perdido (Любовь никогда не бывает без грусти).

Ojos que no ven, corazon que no llora / siente (С глаз долой, из сердца вон).

Наличие артикля несколько удлиняет пословицу и смягчает акценты на лексемах, значимых с семантической точки зрения. Четкость звучания несколько снижена при наличии артикля, однако пословицы не становятся менее ритмичными, компенсация ритма осуществляется за счет других фонетических или лексико-грамматических средств, а именно лексического повтора, синтаксического параллелизма, рифмы и др.:

La plata llama la plata (Копейка рубль бережет).

El que madruga coge la oruga (Кто рано встает, тому Бог подает).

Таким образом, анализ ритма испанских пословиц позволяет сделать следующие выводы:

– Основными средствами ритмизации на фонетическом уровне являются рифма, равенство или последовательность слогов в ритмических группах, количество которых равно 2, реже 3, метр (чаще трехсложные стихотворные стопы: дактиль, амфибрахий, а также четырехсложный пеон с ударением на 3 стопе); синтаксический параллелизм и употребление однородных членов – на грамматическом уровне. Среднее количество слогов в ритмических группах, равных по слоговому составу, – 6–8.

– Наибольшей степенью ритмизации обладают пословицы-простые двусоставные предложения с инверсией подлежащего, пословицы-простые двусоставные предложения с прямым порядком слов, пословицы-простые предложения с однородными членами, а также пословицы-сложноподчиненные предложения с придаточным подлежащим, а также с придаточным обстоятельством места и времени. Частотность

употребления ритмизованных пословиц пропорциональна частотности употребления перечисленных синтаксических структур.

– Ритм испанских пословиц складывается также из таких фонетических и грамматических явлений, как элизия, стяжение, порядок слов, отсутствие артиклей. Однако стоит заметить, что в архаичных пословицах, зародившихся в эпоху Средневековья, структуру которых в некоторых случаях отмечает конечная позиция сказуемого, данная расстановка членов не всегда складывается в пользу ритма, что обусловлено в некоторой степени расстановкой акцентов не на ритмических, а на смысловых значениях пословицы.

Библиографический список

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
2. Junceda, L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Espasa Calpe, 2006 [Электронный ресурс]: Diccionario de refranes, dichos y proverbios. – Режим доступа: URL: <http://www.refranesysusignificado.com/> (Дата обращения 12.03.2012).
3. Головкин, Е. Б. Грамматическая структура пословиц в английском и испанском языках [Электронный ресурс] / Е. Б. Головкин, Е. А. Бармина. – Режим доступа: URL: <http://sevntu.com.ua/jspui/bitstream/123456789/562/1/filolog.51.2002.140-149.pdf> (Дата обращения 15.02.2012).

Bibliograficheskiy spisok

1. Kunin, A. V. Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka [Tekst] / A. V. Kunin. – M.: Mezhdunarodnyye otnosheniya, 1972. – 288 s.
2. Junceda, L. Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Madrid: Espasa Calpe, 2006 [Elektronnyy resurs]: Diccionario de refranes, dichos y proverbios. – Rezhim dostupa: URL: <http://www.refranesysusignificado.com/> (Data obrashcheniya 12.03.2012).
3. Golovko, Ye. B. Grammaticheskaya struktura poslovits v angliyskom i ispanskom yazykakh [Elektronnyy resurs] / Ye. B. Golovko, Ye. A. Barmina. – Rezhim dostupa: URL: <http://sevntu.com.ua/jspui/bitstream/123456789/562/1/filolog.51.2002.140-149.pdf> (Data obrashcheniya 15.02.2012).

¹ Под двучленной структурой пословицы здесь понимается контрастность ее мелодического характера, соответствующая ее логическому, семантическому содержанию. Пауза между ритмическими группами, которая зачастую графически обозначается знаком препинания, придает двучленности фразы большую яркость и контрастность.

² Согласно А. В. Кунину, с формальной точки зрения пословица – это предложение, которое имеет следующие характеристики: 1) она не создается в процессе речи, а существует и воспроизводится в готовом виде; 2) она характеризуется устойчивостью и относительным постоянством структуры; 3) она выражает общеизвестную истину или какое-либо наставление и всегда имеет обобщенное значение; 4) это лаконичное и яркое выражение, часто содержащее сравнения, рифму, аллитерацию и определенный ритм [1, с. 72].

³ Материалом для исследования послужили более 1000 испанских пословиц, описанных в специализированном словаре [2].

⁴ В ходе данного исследования использовался метод количественного подсчета.

⁵ Использованы количественные данные исследований Е. Б. Головкин, Е. А. Барминой [3]. Однако данные авторы, напротив, указывают на количественное преимущество пословиц-сложносочиненных предложений, с чем мы не можем согласиться.